



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Séli'hot (rite séfarade) en phonétique

Les Séfarades ont l'habitude de réciter les *Séli'hot* depuis *Roch 'Hodech Eloul* jusqu'à la veille de *Yom Kippour*. Le moment idéal pour les réciter est à partir de *'Hatsot* (milieu de la nuit) mais on peut également les réciter tôt le matin. Les *Séli'hot* doivent être lues avec concentration, ferveur et sans empressement. En l'absence d'un *Minyan*, on sautera les passages en araméen (*Ra'hamana, Dé'ané La'aniyé, Marana* et *Ma'hé Oumassé*). Les 13 *Middot* pourront être lues avec les *Té'amim* (signes de cantillation) uniquement.

Certains introduisent les *Séli'hot* par le passage suivant :

Yachèn Al Téradam (Auteur : Rabbi Yéhoua Halévy)

Yachèn al téradam va'azov hitlahlehékha.
har'hèk midarkhé adam vechour darkhé guevohékha.
verouts la'avod tsour kadam kerouts kokhevé noghékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Hakèts lirot chamav véèt ma'assé étsbe'otav.
véhabèt aholé meromav telouyim bizro'otav.
vékhokhavim 'hotamav pitou'hé tabe'otav.
ouf'had mipéné éma'v outya'hél èt yechou'otav.
pèn zémane yagbihékha véram lévavékha begovhékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Vétsé ba'hatsot halélot be'ikevot aneché chémot.
achèr bilchonam téhilot véèn tokham tokh oumirmot.
lélotéhèm téfilot vimotéhèm tsomot.
laèl belibam méssilot velahèm bekhisso mekomot.
darkam soulam la'alot ad Adonai élohékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Dema'ot tazil 'énékha vetit'harèt al pecha'im.
vehit'hanèn lemoul konékha véal tit'har baméré'im.
vehachpèl méod èt guéonékha veka'h hatov ki na'im.
kabéd èl méhonékha lé'èt ya'alou mochi'im.
veyisou kol hamonékha hikon likrat élohékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Dalim achèr 'afar yessodam ha'hokhma méayine.
oumotar haadam mine habéhéma ayine.
rak leroé tsourkévodam reout lèv lo reout 'ayine.
oumotsa ma'yné yesodam hatovim miyayin.
ki khèn bassar vadam timtsa èt élohékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Yah éhyé achèr éhyé achèr kol 'hèftso pa'al.
hamémit oume'hayé morid chéol vaya'al.
'amod lénichpat vé'hyé va'azov méréd ouma'al.
lémor mataï véayé ma lemata ouma lema'al.
véoulam tamim tihyé 'im Adonai élohékha.

Ma lékha nirdam koum kéra èl élohékha.

Achré

Achré yochevé vétékha 'od yéhaléloukha séla. Achré ha'am chékakha lo achré ha'am chéAdonai élohav. Téhila lédauid aromimkha élohai hamélékh vaavarékha chimkha lé'olam va'èd. Békhol yom avarékhéka vaahaléla chimkha lé'olam va'èd. Gadol Adonai oumhoulal méod véligdoulato èn hékèr. Dor lédor yéchaba'h ma'assékha ougvourotékha yaguidou. Hadar kévod hodékha védivré nifléotékha assi'ha. Vé'ézouz noreotékha yomérou ougdoulatéka assaperéna. Zékèr rav touvekha yabi'ou vétsidkatékha yéranénou. 'Hanoun véra'houl Ado-naï érékh apayim ougdol hassèd. Tov Adonai lakol véra'hamav al kol ma'assav. Yodoukha Adonai kol ma'assékha va'hassidékha yévarékhoukha. Kévod malkhoutékha yomérou ougvouratéka yédabérou. Léhodia' livné haadam guévouroutav oukhvod hadar malkhouto. Malkhoutékha malkhout kol 'olamim oumémchaltkha békhol dor vador. Somèkh Adonai lékhol hanofélim vézokèf lékhol hakéfoufim. Ené khol élékha yéssabérou véata notèn lahèm èt okhlam bé'ito. Potéa'h èt yadékha oumassbia' lékhol haï ratsone. Tsadik Adonai békhol dérahav vé'hassid békhol ma'assav. Karov Adonai lékhol koréav lékhol achèr yikraouhou véémèt. Rétsone yéréav ya'assé véèt chav'atam yichma' véyochi'èm. Chomèr Adonai èt kol ohavav véèt kol harécha'im yachmid. Téhilat Adonai yédabèr pi vivarèkh kol bassar chèm kodcho lé'olam va'èd. Vaana'hnou névarèkh yah mé'ata vé'ad 'olam halélouyah.

L'officiant récite le demi-*Kaddich* :

Yitgadal véyitkadach chéméh raba. (Amen)

Bé'alma di véra khir'outéh véyamlikh malkhoutéh véyatsma'h pourkanéh vikarèv mech'i'héh. (Amen)

Bé'hayékhone ouvyomékhone ouv'hayé dekhoul bèt Israël ba'agala ouvizmane kariv véimrou amen. (Amen)

Yéhé chéméh raba mévarakh lé'alam oul'almé 'almaya yitbarakh véyichtaba'h véyitpaar véyitromam veyitnassé véyithadar véyit'alé véyithalal chéméh dékoudcha bérikh hou (Amen).

Le'éla mine kol birkhata chirata tichbé'hata véné'hamata daamirane bé'alma véimrou amen. (Amen)

Ben Adam

Bèn adam, ma lékha nirdam, koum kéra béta'hanounim. Chéfokh si'ha, deroch séli'ha, méadon haadonim. Re'hats outhar, véal téa'har, bétérem yamim ponim. Oumhérah, routs le'ézra, lifné chokhèn me'onim. Oumipécha', végam récha', bera'h ouf'had méassonim. Ana ché'é, chimkha yode'é, Israël néémanim. **Lékha Ado-naï hatsédaka, vélanou bochèt hapanim.** 'Amod kéguévèr, vehitgabér, lehitvadot al 'hataïm. Yah èl deroch, bekhovéd roch, lékchapèr 'al pecha'im. Ki lé'olam, lo nè'lam, miménou niflaïm. Vékhoul maamar, achèr yéamar, léfanav hèm nikraïm. Haméra'hèm, hou yéra'hèm, 'alénou kéra'hèm av 'al banim. **Lékha Ado-naï hatsédaka, vélanou bochèt hapanim.**

Lékha Adonai hatsédaka, **vélanou bochèt hapanim.** Ma nitonèn ouma nomar, **ma nedabèr ouma nitstadak.** Na'hpéssa dérahénou véna'hkora, **vénachouva élékha.** Ki yéminékha pechouta, **lékabèl chavim.** Chavim élékha békhol lèv, **chav'atam tekabél béra'hamékha.** Béra'hamékha harabim banou léfanékha, **kedalim oukhrachim dafaknou delatéka.** Delatéka dafaknou ra'houl vé'hanoun, **al téchivénou rékam miléfanékha.** Miléfanékha malkénou rékam al téchivénou, **ki ata choméa' téfila.** Choméa' téfila, **'adékha kol bassar yavo-ou.** Choméa' te'hina, **élékha kol harou'hot yavoou.** Yavoou élékha harou'hot, **vékhoul hanéchama.** Hanéchama lakh vehagouf pa'olakh, **'houssa 'al 'amalakh.** Hanéchama lakh vehagouf pa'olakh, tsour achèr èn domé lakh, **'houssa al 'amalakh.** Hanéchama lakh vehagouf pa'olakh, **Adonai 'assé léma'ane chimkha.** Atanou 'al chimkha, **Adonai 'assé léma'ane chimkha.** Ba'avour chimkha, **ki èl mélèkh 'hanoun véra'houl chémékha.** Chimkha nikra 'alénou, **Ado-naï élo-hénou.** Chimkha nikra bekirbénou, **al tani'hénou Ado-naï élo-hénou.** Elo-hénou bochnou bema'assénou, **venikhlamnou ba'avonoténou.** Ene lanou pé léhachiv, **vélo métsa'h leharim roch.** Ki rabou mechouvétnou, **lékha 'hatanou.** 'Hatanou 'im avoténou, **hé'évinou hircha'nou.** Ma nomar léfanékha

Ado-naï élohénou, **ma nedabèr ouma nitstadak**. Ma nomar léfanékha yochèv marom, **ouma néssapèr léfanékha chokhèn ché'hakim**. Halo hanistarot véhaniglot, **ata yodéa'**. Ata yodéa' razé 'olam, **véta'aloumot sitré khol haï**. Ata hofèss kol 'hadré vatèn, **roé khélayot valèv**. Ene davar nè'lam mimakh, **vèèn nistar minéguèd 'énékha**. Im 'avonénou 'anou vanou, **Ado-naï 'assé léma'ane chémékha**. Im 'avonot tichmor yah, **Ado-naï mi ya'amod**. Ki 'imékha hasséli'ha, **léma'ane tivaré**. Ki 'imékha mékor 'hayim, **béorékha niré or**. Ki lo 'al tsidkoténou ana'hnou mapilim ta'hanounénou léfanékha, **ki 'al ra'hamékha harabim**.

La *Sélih'a* suivante est lue pendant les 10 jours de pénitence. Les communautés marocaines ont cependant l'habitude de la réciter tout le mois de *Eloul*.

Léma'ankha (Auteur : Rabbi David ben Pakouda)

Léma'ankha élohaï, rétsé 'am lékha chi'har, le'halot panékha, bema'amad hacha'har, **Ado-naï hakchiva va'assé al téa'har**.

Léma'ankha élohaï, va'assé létova ot, ve'hon néfachot 'atsouvot, lemé yécha' tseméot, vékabèts nida'him, pezourim békhol péot, achèr mérov telaot, 'oram méod cha'har. **Ado-naï hakchiva va'assé al téa'har**.

Léma'ankha élohaï, yéhémou ra'hamékha, oumimé'on chamékha, chéma' kol 'amékha, sovelé 'ol kispékha véapekha véza'amkha, ouminéso émékha, libam méod sé'har'har. **Ado-naï hakchiva va'assé al téa'har**.

Léma'ankha élohaï, dalékha téra'hèm, vesame'hèm migonam, ouva'atsatekha tan'hèm, vefahlé hassadékha, ve'houssa na véra'hèm, 'amoussim mibétèn ouméré'hèm mich'har. **Ado-naï hakchiva va'assé al téa'har**.

Ado-naï chéma'a, Ado-naï séla'ha, Ado-naï hakchiva va'assé al téa'har. Léma'ankha élo-haï ki chimkha nikra 'al irékha vé'al 'amékha. Hachivéno Ado-naï élékha vénachouva, 'hadèch yaménou kékédèm

Chévèt Yéhouda (Auteur : Rabbi Yéhouda Chema'ya)

Chévèt yéhouda bedo'hak ouvtsa'ar, **hayichag aryé vava'ar**. Mekavim yéhou'atékha avot ouvanim, **ha'aniyim vehaévyonim**. 'Amod bapérèts bal nihyé lis'hok, **lama Ado-naï ta'amod béra'hok**. Yonatekha 'ad cha'aré mavèt higuï'a, **yochèv hakérouvim hofi'a**. Hava lanou èzrat mitsar, **hayad Ado-naï tiktsar**. Hadèch yaménou vegalout yachan, **'oura lama tichan**. Zékhon banékha béérèts lo lahèm, **vezar lo yikrav aléhèm**. Kèts hané'htam galé legalmouda, **yisma'h har tsiyone taguèl na venot yéhouda**. Chav'aténou ta'alé lichmé méromim, **èl mélèkh yochèv 'al kissé ra'hamim**.

On se lève :

El Mélekh 1

Èl mélèkh yochèv al kissé ra'hamim oumitnahèg ba'hassidout. Mo'hèl 'avonot 'amo ma'avir richone richone. Marbé mé'hila la'hataïm oussli'ha lapoché'im. 'Ossé tsédakot 'im kol bassar véroua'h lo khéra'atam lahèm gomèl. El horétanou lomar midot chéloch èssré zékhon lanou hayom bérit chéloch èssré. Kémo chéhoda'ta lé'anav mikédèm vékhèn katouv bétoratakh. Vayèrèd Ado-naï bé'anane vayityatsèv 'imo cham. Vayikra véchèm, Ado-naï. vécham néémar.

Vaya'avor Ado-naï al panav vayikra : Ado-naï¹ | Ado-naï èl ra'houn vé'hanoun, èrèkh apayim vérav hèssèd véémèt. Notsèr 'hessed laalafim nossé 'avone vafécha' vé'hataa, vénaké.

Véssala'hta la'avonénou oul'hataténou oun'haltanou.

Ra'hamana

Ra'hamana idkar lane keyaméh deavraham re'hima,
Ra'hamana idkar lane keyaméh deyits'hak 'akéda,
Ra'hamana idkar lane keyaméh deya'akov cheléma
Ra'hamana idkar lane keyaméh demoché nevia,
Ra'hamana idkar lane keyaméh deaharon kahana,
Ra'hamana idkar lane zekhouthé deyossef tsadika,
Ra'hamana idkar lane keyaméh dedavid malka mech'i'ha

bedil vava'avor.
bedil vava'avor
bedil vava'avor.
bedil vava'avor
bedil vava'avor.
bedil vava'avor
bedil vava'avor.

¹ Il faut faire attention à laisser un léger temps entre les deux « Ado-naï ».

Ra'hamana idkar lane keyaméh defin'has kanaa,	bedil vaya'avor
Ra'hamana idkar lane tselotéh dichlomo malka,	bedil vaya'avor
Ra'hamana arèm yéminakh veatsma'h pourkanakh,	bedil vaya'avor
Ra'hamana bekhisoufé apin aténa lemikré kamakh ra'hèm 'alan,	bedil vaya'avor
Ra'hamana galé guevourtakh oufrok lane,	bedil vaya'avor
Ra'hamana dinan apék linhora	bedil vaya'avor
Ra'hamana dina de'hayé tavé guezor 'alan,	bedil vaya'avor
Ra'hamana hadrakh chavi 'alan,	bedil vaya'avor
Ra'hamana véla titpara' ke'ovadana bichin minan	bedil vaya'avor
Ra'hamana zivakh aré 'alan,	bedil vaya'avor
Ra'hamana zakhvan 'hapess lane,	bedil vaya'avor
Ra'hamana hachov 'alan tavevane,	bedil vaya'avor
Ra'hamana tavevane saguian ayti 'alan	bedil vaya'avor
Ra'hamana yitgalgueloun ra'hamakh 'alan,	bedil vaya'avor

Pendant les 10 jours de pénitence, on ajoute :

<i>Ra'hamana katvinan besifra de'hayé tavé,</i>	bedil vaya'avor.
<i>Ra'hamana katvinan besifra dera'hamé,</i>	bedil vaya'avor.
<i>Ra'hamana katvinan besifra detsadiké va'hasidé,</i>	bedil vaya'avor.
<i>Ra'hamana katvinan besifra dicharé outmimé,</i>	bedil vaya'avor.
<i>Ra'hamana katvinan besifra defarnasata tavta oumzoné tavé,</i>	bedil vaya'avor.

On poursuit :

Ra'hamana kevoch 'hemta verouguza minan	bedil vaya'avor.
Ra'hamana la ta'bèd guemira lane,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana mé'hol ouchvok le'hovin vela'avayan,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana nehor touvakh anhar 'alan,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana sé'id ousmikh hévé lane,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana 'avéd 'imana ata létav,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana péta'h chémaya litslotin,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana tsélotana kabèl bera'ava	bedil vaya'avor.
Ra'hamana kabèl tselotin ouva'outin be'ïdan 'aktin,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana ra'hèm al nichmatin,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana chata tavta ayté 'alan,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana touv mérougzakh,	bedil vaya'avor.
Ra'hamana véla néhdar rékam mine kamakh,	bedil vaya'avor.

Certains récitent ce *Vaya'avor* après le passage de "*Ana Ké'av Zédoni*"

Vaya'avor Ado-naï al panav Vayikra.

Ado-naï² | Ado-naï èl ra'houm vé'hanoun, érèkh apayim vérav héssèd véémèt. Notsèr 'hessed laalafim nossé 'avone vafécha' vé'hataa, vénaké.

Véssala'hta la'avonénou oul'hataténou oun'haltanou.

Ana Ké'av Zédoni (Auteur : Rabbi Moche Ibn Ezra)

Ana ke'av zedoni tim'héhou **véssala'hta la'avoni ki rav hou.**

Ekh yima'hé venikhtav lemoul avi. Ki èn bélibo ma'hchav kema'hchavi. Lim'hot méachèr katav léyom rivi. Ki hamikhtav mikhtav élohim hou.

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Na ïm ta'hakor vetifroch tsour 'aloumav. Avèn belélo ya'haroch ouvyamav. Véïm la'hataav tidroch velaachamav. mikaf réguèl vé'ad roch acham hou.

² Il faut faire attention à marquer un léger temps d'arrêt entre les deux mots "*Ado-naï*"

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Yéhérsoun veyivnoun bi ra'ayonaï. Yom bi 'hataaï ya'anoun ouvfañaï. akhèn se'ipaï yevinoun ki Adonaï. Nossé 'avone ve'hanoun véra'houn hou.

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Mé lididi oumalki yisatèr . Veéchkpoh 'atérèt 'hiki véèn 'otér. Veéchal be'ad 'halom 'hachki ('héchki) véèn potèr. Vaomar lo oukhal ki 'hatoum hou.

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Chouva chivat cheérit 'am hou'am ouchla'h mévassèr bivrit léhodi'am èt achèr yihyé bea'harit haza'am venou'ham, véim lo am binot hou.

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Hossef yad vetsir michné tachli'ah vékérèn lenigass vena'ané tatsmi'ah yigbar vékhol achèr ya'assé yatslia'h veyivada' (vehoda') ki mechi'ah élohim hou.

Véssala'hta la'avoni ki rav hou.

Anché Emouna

Anché émouna avadou, **baïm békhoa'h ma'asséhèm**. Guiborim la'amod bapérèts, **do'him èt haguezéro**t. Hayou lanou lé'homa, **oulma'hssé béyom za'am**. Zo'akhim af béla'hacham, **'hèma atsérou bechavé'am**. Térèm kéraoukha 'anitam, **yodé'im la'ator oulratsot**. Kéav ri'hamta léma'anam, **lo héchivota pénéhèm rékam**. Mérov 'avonénou avadnoum, **néèssfou ménou ba'hataénou**. Sa'ou hèma limnou'hot, **'azévou otanou laana'hot**. Passou goderé gadèr, **tsoumétou méchivé hèma**. Kamim bapérèts ayine, **réouyim lératsotékha aféssou**. Chotatnou béarba' pinot, **téroufa lo matsanou**. Chavnou élékha bévochèt panénou, **lécha'harakh èl bé'èt seli'haténou**.

On se lève :

El Mélekh 2

Èl mélékh yochèv al kissé ra'hamim oumitnahèg ba'hassidout. Mo'hèl 'avonot 'amo ma'avir richone richone. Marbé mé'hila la'hataïm oussli'ha lapoché'im. 'Ossé tsédakot 'im kol bassar véroua'h lo khéra'atam lahèm gomèl. El horétanou lomar midot chéloch èssré zékhor lanou hayom bérit chéloch èssré. Kémo chéhoda'ta lé'anav mikédèm vékhèn katouv bétoratak. Vayèrèd Ado-naï bé'anane vayityatsèv 'imo cham. Vayikra véchèm, Ado-naï. vécham néémar.

Vaya'avor Ado-naï al panav Vayikra.

Ado-naï³ | Ado-naï èl ra'houn vé'hanoun, èrèkh apayim vérav héssèd véémèt. Notsèr 'hessed laalafim nossé 'avone vafécha' vé'hataa, vénaké.

Véssala'hta la'avonénou oul'hataténou oun'haltanou.

Tamahnou Méra'ot

Tamahnou méra'ot, **tachach ko'hénou mitsarot**. Cha'hnou 'ad limod, **chafalnou 'ad 'afar**. Ra'houn, kakh hi midaténou, **kéché 'orèf oumamrim ana'hnou**. Tsa'aknou béfinou hatanou, **petaltol vé'ikèch libénou**. Elyone ra'hamékha mé'olam, **séli'ha imékha hi**. Ni'ham 'al hara'a, **maté khelapé 'hessed**. Lo tit'alam bé'itot kaèl, **ki vétsara guédola ana'hnou**. Yivada' lé'éné hakol, **touvka vé'hasdékha 'imanou**. Hatom pé satan véal yasstine 'alénou, **zé'om bo veyidom**. Véya'amod mélits tov létsadékénou, **hou yaguid yochrénou**. Dérahékha ra'houn vé'hanoun, **guilita lénéémane bayit**. Bévakcho az miléfanékha, **émounatékhà hoda'ta lo**.

El Mélekh 3

³ Il faut faire attention à laisser un léger temps entre les deux « Ado-naï ».

Èl mélèkh yochèv al kissé ra'hamim oumitnahèg ba'hassidout. Mo'hèl 'avonot 'amo ma'avir richone richone. Marbé mé'hila la'hataïm oussli'ha lapoché'im. 'Ossé tsédakot 'im kol bassar véroua'h lo khéra'atam lahèm gomèl. El horétanou lomar midot chéloch èssré zékhon lanou hayom bérit chéloch èssré. Kémo chéhoda'ta lé'anav mikédèm vékhèn katouv bétoratakh. Vayèrèd Ado-naï bé'anane vayityatsèv 'imo cham. Vayikra véchèm, Ado-naï. vécham néémar.

Vaya'avor Ado-naï al panav Vayikra.

Ado-naï⁴ | Ado-naï èl ra'houm vé'hanoun, érèkh apayim vérav hèsséd véémèt. Notsèr 'hessed laalafim nossé 'avone vafécha' vé'hataa, vénaké.

Véssala'hta la'avonénou oul'hataténou oun'haltanou.

Elo-hénou Vélohé Avoténou

Elo-hénou vélo-hé avoténou, al ta'ass imanou khala, **to'hèz yadékhā bamichpat**. Bévo tokhé'ha nègdékha, **chéménou missifrékhā al téma'h**. Guichtékha la'hakor moussar, **ra'hamékha yékadémou rogzékha**. Dalout ma'assim béchourékha, **karèv tsédèk méélékha**. Horénou, béza'akénou lakh, **tsav yéhou'aténou bémafguia'**. Vétachiv chévout aholé tam, **péta'hav réé ki chamémou**. Zékhon naamta, **'édout lo tichakha'h mipi zar'o**. 'Hotam té'ouda tatir, **sodékha sim belimoudékha**. Tabour agane hassahar, **na al yè'hssar hamazèg**. Yah, da' èt yisraèl achèr yéda'oukha, **maguèr èt hagoyim achèr lo yéda'oukha**. Ki tachiv lévitsarone, **lékhoudim assiré hatikva**.

Vidouï

Ana Ado-naï élo-hénou vélohé avoténou. Tavo léfanékha téfilaténou. Véal tit'alam malkénou mité'hinaténou. Chéèn ana'hnou 'azé fanim oukché 'orèf lomar léfanékha Ado-naï élo-hénou vélohé avoténou, tsadikim ana'hnou vélo hatanou. Aval hatanou avinou pacha'nou ana'hnou vaavoténou véanché véténou.

Achamnou. Bagadnou. Gazalnou. Dibarnou dofi vélachone hara'. Hé'évinou. Vehircha'nou. Zadnou. 'Hamasnou. Tafalnou chékèr oumirma. Ya'atsnou étsot ra'ot. Kizavnou. Ka'assnou. Latsnou. Lotsatsnou. Maradnou. Marinou dévarékha. Niatsnou. Niafnou. Nichba'nou lachav velachékèr. Sararnou. Avinou. Pacha'nou. Tsararnou. Tsi'arnou av vaèm. Kichinou 'orèf. Racha'nou. Chi'hatnou. Ti'avnou. Ta'inou véti'ata'nou. Véssarnou mimitsvotékha oumimichpatékha hatovim vélo chava lanou. Véata tsadik al kol haba 'alénou. Kí èmèt 'assita. Vaana'hnou hircha'nou.

Achamnou mikol am. Bochnou mikol goï. Gala miménou massos. Davé libénou ba'hataénou. Ho'hbal evyénu. Venifra' peérénu. Zevoul mikdachénou, 'Harèv ba'aonénou. Tiraténou hayéta léchama. Yefi admaténou lezarim. Ko'hénou lenokhrim.

Lé'énénu 'achekou 'amalénou. Memouchakh oumorat miménou. Naténou 'oulam 'alénou. Savalnou 'al chikhménou. 'Avadim machelou vanou. Porék èn miadam. Tsarot rabot sévavounou. Keranoukha Adonaï élohénou. Ri'hakta miménou ba'avonénou. Chavnou méa'harékha. Ta'inou katsone veavadnou. Va'adayin lo chavnou mit'iyaténou. Vehéakh na'iz panénou, venakché 'orpénou lomar léfanékha, Adonaï élohénou vélohé avoténou, tsadikim ana'hnou vélo 'hatanou, aval 'hatanou ana'hnou vaavoténou.

Certains sautent le passage suivant la veille de *Roch Hachana* et *Yom Kippour* :

Ribono Chèl 'Olam

Ribono chèl 'olam, étvadé 'al 'avérot kalot va'hamourot, **balayla léssof achmourot**. Yitsri 'alilot bérécha' léhit'olèl, **chomèr ma milayla chomèr ma milèl**. Libi ve'énaï la'hato yéotou, **véyom valayla lo yichbotou**. Ouchar évaraï la'assot hara' bé'énékha yitla'hachou, **kol hayom vékhol halayla tamid lo yé'héhou**. Veya'an achèr 'avarti 'al mitsvot 'assé vé'al mitsvot lo ta'assé, **mi yitèn veas'hé békhol layla mitati bédim'ati 'arssi amsé**. Oulaï yichma' kol bikhyi nora alila, **yom tsa'akti balayla**. Ekra yomam veirim koli 'al pich'i ouma'ali,

⁴ Il faut faire attention à marquer un léger temps d'arrêt entre les deux mots "Ado-naï"

vélayla vélo doumiya li. Et miktsat 'hataaï ani mazkir lifné tsofé 'atidot, **layla akoum léhodot.** Véodé 'alé fécha'aï ouzdonā, **Halayla hazé IAdo-naï.**

On reprend ici :

Lé'énénou 'achekou 'amalénou. Memouchakh oumorat miménou. Naténou 'oulam 'alénou. Savalnou 'al chikhménou. 'Avadim machelou vanou. Porék èn miadam. Tsarot rabot sévavounou. Keranoukha Ado-naï élohénou. Ri'hakta miménou ba'avonénou. Chavnou méa'harékha. Ta'inou katsone veavadnou. Va'adayin lo chavnou mit'iyaténou. Vehéakh na'iz panénou, venakché 'orpénou lomar léfanékha, Ado-naï élo-hénou vélohé avoténou, tsadikim ana'hnou vélo 'hatanou, aval 'hatanou ana'hnou vaavoténou.

LAdo-naï élo-hénou hara'hamim véhasséli'hot, **ki hatanou lo.**
IAdo-naï élo-hénou hara'hamim vehasséli'hot, **ki maradnou bo.**
Al na tachét 'alénou 'hatat, **achèr noalnou vaachèr' hatanou.**
'Hatanou tsourénou, séla'h lanou yotsérénou.

Chéma' Israël Ado-naï Elo-hénou Ado-naï E'had

Ado-naï Hou Haélo-him (2 fois)

Erélé ma'la omérim **Ado-naï Adonénou.** Bé'hiré ségoula, **'onim véomerim. Ado-nai Hou Haélo-him. Ado-naï Hou Haélo-him.**

Galgalé ma'la omérim **Ado-naï Adonénou.** Dégoulé ségoula, **'onim véomerim. Ado-nai Hou Haélo-him. Ado-naï Hou Haélo-him.**

Hamoné ma'la omérim **Ado-naï Adonénou.** Israël bétsaratam ouvgaloutam, **'onim véomerim. Ado-nai Hou Haélo-him. Ado-naï Hou Haélo-him.**

Ado-naï mélékh Ado-naï malakh, Ado-naï yimlokh lé'olam va'èd. (2 fois)

Bétérèm ché'hakim vaarakim nimta'hou. **Ado-naï mélékh.**
vé'ad lo meorot zara'hou. **Ado-naï malakh.**
véhaarèts kabéguèd tivlé vechamayim ke'achan nimla'hou. **Ado-naï yimlokh lé'olam va'èd.**
Ado-naï mélékh Ado-naï malakh, Ado-naï yimlokh lé'olam va'èd.

Vé'ad lo assa érèts ve'houtsot. **Ado-naï mélékh.**
ouvahakhino yetsourim alé aratsot. **Ado-naï malakh.**
vé'èt yekabéts nefoutsim méarba' tefoutsot. **Ado-naï yimlokh lé'olam va'èd.**
Ado-naï mélékh Ado-naï malakh, Ado-naï yimlokh lé'olam va'èd.

Meyou'had beéhyé achèr éhyé. Hou haya véhou hové véhou yihyé. Hou mémit oum'hayé. Léfanav lo notsar èl. Véa'harav lo yihyé.

On marque un petit arrêt avant de poursuivre :

É'had élo-hénou. Gadol adonénou. Kadoch vénora chémo : Ki gadol mé'al chamayim hassdékha. Vé'ad ché'hakim amitékha. Ki gadol ata vé'ossé niflaot. Ata élohim lévadékha. Chéfokh hamatékha èl hagoyim achèr lo yéda'oukha. Vé'al mamlakhot. Achèr béchimkha lo karaou.

Likdouchat chimkha 'assé vélo lanou. Lo lanou Ado-naï lo lanou ki léchimkha tèn kavod 'al hassdékha 'al 'amitékha. Lama yomérou hagoyim ayé na élo-héhèm. Vélo-hénou bachamayim é'had élohénou bachamayim 'édouténou békhol yom pa'amayim. 'Haï vékayam Hou. Malé ra'hamim Hou. Malé zakiyout Hou. Kol achèr 'hafèts 'assa vachamayim ouvaarèts. Ene mi yomar lo ma ta'assé véèn mi yomar lo ma tif'al ki hakol ma'assé yadav.

Elo-hénou Chébachamayim

On répond *Amen* après chaque phrase.

Élo-hénou chébachamayim al teabedénou beorékh galouténou.

Offert par Moshé 'Haïm Sebbah et Torah-Box

(Elo-hénou chébachamayim) abèd kol hakamim 'alénou léra'a.

Elo-hénou chébachamayim béritékha zékhon véal tichka'hénou.

(Elo-hénou chébachamayim) barèkh èt la'hménou véèt méménou.

(Elo-hénou chébachamayim) basserénou béssorot tovot.

(Elo-hénou chébachamayim) batèl mé'alénou kol guézérot kachot véra'ot.

Elo-hénou chébachamayim guezor 'alénou guézérot tovot.

(Elo-hénou chébachamayim) galé kévod malkhoutékha 'alénou méhéra.

Elo-hénou chébachamayim derachnoukha himatsé lanou.

(Elo-hénou chébachamayim) deroch daménou miyad kaménou.

Elo-hénou chébachamayim hé'atér lanou hayom ouvkhon yom vayom bitfilaténou.

(Elo-hénou chébachamayim) ha'hazirénou bitchouva chéléma léfanékha.

Elo-hénou chébachamayim véal tevichénou missivrénou.

(Elo-hénou chébachamayim) venikra véata ta'anénou.

Elo-hénou chébachamayim zokhrénou bézikhrone tov miléfanékha.

(Elo-hénou chébachamayim) zakénou bedinénou.

Elo-hénou chébachamayim 'hamol 'alénou vé'al tapénou vé'al 'olalénou.

(Elo-hénou chébachamayim) 'houss véra'hèm 'alénou.

Elo-hénou chébachamayim taharénou mé'avonénou.

(Elo-hénou chébachamayim) taharénou mitoumoténou.

Elo-hénou chébachamayim yéhémou na'ra'hamékha 'alénou.

Pendant les 10 jours de pénitence, on ajoute :

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr 'hayim tovim.

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr tsadikim va'hassidim.

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr yécharim outmimim.

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr zakhivot.

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr mézonot oufarnassa tova.

(Elo-hénou chébachamayim) kotvénou bésséfèr mé'hila oussli'ha vékhapara.

On reprend ici :

Elo-hénou chébachamayim kevoch èt kovchénou.

(Elo-hénou chébachamayim) kala al ta'ass imanou.

Elo-hénou chébachamayim léma'anakh 'assé im lo léma'anénou.

(Elo-hénou chébachamayim) le'hats èt lo'hatsénou.

(Elo-hénou chébachamayim) lé'ham èt lo'haménou.

Elo-hénou chébachamayim malé michalot libénou létova la'avodatékha.

Elo-hénou chébachamayim nékom èt nikmaténou.

Elo-hénou chébachamayim semokh èt nefilaténou.

(Elo-hénou chébachamayim) semokh èt soukat david hanofèlèt.

Elo-hénou chébachamayim 'ané èt 'atiraténou.

(Elo-hénou chébachamayim) 'anénou béyom korénou.

(Elo-hénou chébachamayim) 'ané èt me'anénou.

Elo-hénou chébachamayim pédénou midé khol oyevénou.
(Elo-hénou chébachamayim) pédénou midé yitserénou hara'.

Elo-hénou chébachamayim tsavé itanou birkhotékha.
(Elo-hénou chébachamayim) tsavé itanou yechou'otékha.
(Elo-hénou chébachamayim) tsadekénou bemichpatékha.
(Elo-hénou chébachamayim) tsadekénou bedinénou.

Elo-hénou chébachamayim karèv lanou kèts hagéoula.
(Elo-hénou chébachamayim) karèv lanou yom hayéchou'a.
(Elo-hénou chébachamayim) karevénou la'avodatékha.

Elo-hénou chébachamayim riva rivénou ougalénou.
(Elo-hénou chébachamayim) réé bé'oni 'amékha israël.
(Elo-hénou chébachamayim) refa kol 'holé 'amékha israël.
(Elo-hénou chébachamayim) réé bedo'hak hacha'a.

Elo-hénou chébachamayim ché'é èt chav'aténou.
(Elo-hénou chébachamayim) chit chalom bénénou).
(Elo-hénou chébachamayim) chit chalva bearmenoténou.

Elo-hénou chébachamayim tèn chalom baarèts.
(Elo-hénou chébachamayim) tèn sava' ba'olam.
(Elo-hénou chébachamayim) tèn chalom bamalkhout.
(Elo-hénou chébachamayim) tèn tal oumatar livrakha bé'itam baarèts.
(Elo-hénou chébachamayim) tèn zéra' lazoré'a vélé'hèm laokhèl.
(Elo-hénou chébachamayim) tèn lé'hèm léfi hataf lasova'.
Elo-hénou chébachamayim tikone téfilaténou kétorèt léfanékha.

Élo-hénou chébachamayim 'assé 'imanou ot létova, 'assé 'imanou ot lichou'a, 'assé 'imanou ot léra'hamim.
Yirou soneénou veyévochou, yé'hézou oyevénou véyikalémou ki ata Adonai 'azartanou veni'hamtanou.

Béroguez ra'hèm tizkor. Béroguez ahava tizkor. Béroguez 'akéda tizkor. Béroguez témimout tizkor. Habèt labérit véal tafèr béritékha itanou. 'Anénou va'èt ouva'ona hazot.

Anénou

On fera très attention à ne pas appuyer le premier *Noun* du mot '*Anénou* (car cela signifierait "Opprime-nous" au lieu de "Réponds-nous").

'Anénou avinou '**anénou**. 'Anénou boreénou '**anénou**. 'Anénou goalénou '**anénou**. 'Anénou dorchénou '**anénou**. 'Anénou hod véhadar '**anénou**. 'Anénou vatic bené'hamot '**anénou**. 'Anénou zakh véyachar '**anénou**. 'Anénou 'haï vékayam 'Aanénou. 'Anénou tehov 'énayim '**anénou**. 'Anénou yochèv chamayim '**anénou**. 'Anénou kabir koa'h '**anénou**. 'Anénou lo èl hafèts bérécha' '**anénou**. 'Anénou mélèkh malkhé hamélakhim '**anénou**. 'Anénou nora vénissgav '**anénou**. 'Anénou somèkh nofélim '**anénou**. 'Anénou 'ozèr dalim '**anénou**. 'Anénou podé oumatsil '**anénou**. 'Anénou tsadik oumatsdik '**anénou**. 'Anénou karov lékhol koreav béémèt '**anénou**. 'Anénou ram venissa '**anénou**. 'Anénou chokhèn ché'hakim '**anénou**. 'Anénou tomèkh temimim '**anénou**.

Anénou élohé avraham 'anénou. 'Anénou ha'oné bé'èt ratsone 'anénou. Anénou oufa'had Its'hak 'anénou. 'Anénou ha'oné bé'èt tsara anénou. 'Anénou avir ya'akov 'anénou. 'Anénou ha'oné bé'èt ra'hamim 'anénou. 'Anénou maguèn david 'anénou. 'Anénou élohé hamérvava 'anénou. ['Anénou élaha de(rabbi) méir 'anénou. 'Anénou bizkhoutéh debar yo'haï 'anénou. 'Anénou ezrat hachévatim 'anénou. 'Anénou misgav ha-imahot 'anénou.] 'Anénou ra'houm vé'hanoun 'anénou.

Adone Haséli'hot

Ra'houm vé'hanoun 'hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou.
Adone haséli'hot Bo'hèn levavot. Golé 'amoukot. Dovèr tsédakot. '**Hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou**.

Offert par Moshé 'Haïm Sebbah et Torah-Box

Hadour beniflaot Vatik bené'hamot. Zokhèr bérit avot 'hokèr kelayot. **'Hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou.**
Tov oumétiyot labériyot Yodéa' kol nistarot Kovèch 'avonot Lovèch tsédakot. **'Hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou.**

Malé zakiout Nora téhilot Solé'ah 'avonot. 'oné bé'èt tsarot **'Hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou.**

Po'èl yéhou'ot Tsofé 'atidot Koré hadorot Rokhév 'aravot Choméa' téfilot Temim dé'ot. **'Hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou.**

El ra'hout chimkha. El hanoun chimkha. El érékh apayim chimkha. Malé ra'hamim chimkha. Banou nikra chimkha. Ado-naï 'assé léma'ane chémékha.

Pendant les 10 jours de pénitence, on ajoute :

*Ado-naï 'honénou vahakiménou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï béyom yéhou'ata basserénou véra'haménou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï galguèl hamone ra'hamékha 'alénou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï yéhémou na ra'hamékha 'alénou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï ka'hotam al lèv hayom siménou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï riva rivénou oul'ham lo'haménou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

*Ado-naï barèkh èt la'hménou véèt méménou, **ouvséfèr 'haïm zokhrénou vékhotvénou.***

On poursuit ici :

Ado-naï 'assé léma'ane chémékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Avraham) ézra'h temimékha **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Its'hak) né'ékad beoulamékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Ya'akov) né'éna vesoulam mimeromékh, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Moché) néémame békhol bétékh, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Aharon) kihèn beourékha vetoumékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Yossef) assir tsadikékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (David) ne'im zemirotékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane (Pin'has) zakh kiné lichmékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane mélèkh (Chelomo) bana bayit lichmékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane harouguim ousroufim 'al yi'houd kedouchat chémékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

Ado-naï 'assé léma'ane chémékha, **vé'houssa 'al israël 'amékha.**

'Assé léma'ane chémakh. 'Assé léma'ane amitakh. 'Assé léma'ane beritakh. 'Assé léma'ane godlakh. 'Assé léma'ane datakh. 'Assé léma'ane hadarakh. 'Assé léma'ane vi'oudakh. 'Assé léma'ane zikhrahk. 'Assé léma'ane 'hasdakh. 'Assé léma'ane touvakh. 'Assé léma'ane yochrahk. 'Assé léma'ane kévodakh. 'Assé léma'ane limoudakh. 'Assé léma'ane malkhoutakh. 'Assé léma'ane nits'hakh. 'Assé léma'ane sodakh. 'Assé léma'ane 'ouzakh. 'Assé léma'ane peérakh. 'Assé léma'ane tsidkatakha. 'Assé léma'ane kédouchatakha. 'Assé léma'ane ra'hamanoutakh. 'Assé léma'ane chekhinatakha. 'Assé léma'ane toratakha.

Certains ont l'habitude de répondre *Amen* tandis que d'autres répondent *'Assé*. Répondre *Amen* est cependant préférable (Ich Matslia'h).

'Assé léma'ane avraham its'hak véya'akov. 'Assé léma'ane moché véaharone. 'Assé léma'ane yossef david ouchlomo. 'Assé léma'ane yérouchalayim 'ir hakodèch. 'Assé léma'ane tsiyone michkane kévodakh. 'Assé léma'ane 'horban bétakh. 'Assé léma'ane chimemout hékhalakh. 'Assé léma'ane israël ha'aniyim. 'Assé léma'ane israël hadalim. 'Assé léma'ane israël hacherouyim bétsarot. 'Assé léma'ane yétomim vealmanot. 'Assé léma'ane yoneké chadayim. 'Assé léma'ane guemoulé 'halav. 'Assé léma'ane tinokot chèl beth rabane chélo 'hatéou.

'Assé léma'anakh im lo léma'anénou. 'Assé léma'anakh véhochi'énou. Hochi'énou va'anénou hayom ouvkhoyom vayom bitfilaténou ki téhilaténou ata.

Dé'ané

De'ané la'anié. **'anénan.** De'ané la'achiké. **'anénan.** De'ané litviré liba. **'anénan.** De'ané lechiflé da'ta. **'anénan.** De'ané lemakhé rou'ha. **'anénan.** De'ané léavraham avinou béhar hamoriya. **'anénan.** De'ané léyits'hak 'al gabé madbé'ha. **'anénan.** De'ané léya'akov bévét èl. **'anénan.** De'ané leyossef bévét assiré. **'anénan.** De'ané

lémoché vaavoténou 'al yam souf. **'anénan.** De'ané léaharone bama'hta. **'anénan.** De'ané lefine'hass bachitim. **'anénan.** De'ané lihochou'a baguilgal. 'anénan. De'ané le'éli barama. **'anénan.** De'ané lichmouel bamitspa. **'anénan.** De'ané lédauid velichlomo béno birouchalayim. **'anénan.** De'ané le'éliahou béhar hakarmel. **'anénan.** De'ané léélich'a biri'ho. **'anénan.** De'ané le'hizkiyahou ba'haloto. **'anénan.** De'ané leyona bim'é hadaga. **'anénan.** De'ané la'hananya michael va'azarya bégo atoun noura yakidta. **'anénan.** De'ané ledaniel begouva dearyevata. **'anénan.** De'ané lemordekhaï véssstèr béchouchane habira. **'anénan.** De'ané le'ézra bagola. **'anénan.** De'ané le'honi bama'gal. **'anénan.** De'ané letsadiké va'hassidé outmimé di békhol dar védar. **'anénan.** Ra'hamana 'anénan. Ra'hamana cheziv. Ra'hamana perok. Ra'hamana deytimlé ra'hamin ra'hèm 'alana vé'al kol aneché vétana. Vé'al kol yisraël a'hana. Oumé'hachokha linhora apekinan bedil chémakh raba.

Pendant les 10 jours de pénitence, on ajoute :

Yah Chéma' Evyonékha (Auteur : Rabbi Yéhouda Halévy)

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Yah 'am mima'amakim yikréou mérov metsoukim al na techivèm rékim hayom miléfanékha.

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Havotam va'aonam mé'hé veroubé zedonam véim lo ta'asé léma'anam 'assé tsouri lema'anékha.

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Oum'hé hayom 'hovam ourtsé kémo chaï nivam oulkha takhine libam végam takchiv oznékha.

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Dim'at pénèhèm tich'é vetéssouf 'édèr to'é vetakim lékha ro'é oufkod bétov tsonékha.

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Holekhé bédèrèkh nekho'ha tevasserèm hayom séli'ha ouvitfilat hacha'har hamtsièm 'hinékha.

Yah chéma' evyonékha ham'halim panékha avinou lévanékha al ta'lèm oznékha.

Certains rajoutent le passage suivant :

Im Afess (Auteur : Rabbi Efraïm bar Its'hak de Regensburg)

Im afès rova' hakèn ohèl chikèn im rikèn al na noveda ki 'al kèn **yèch lanou av zakèn.** Panim lo takir vetsidko léfanékha nazkir ka'h na bèn yakir **venimtsa damo 'al kir.** Rats èl hana'ar lehakdicho vénafcho kechoura bénafcho 'itero be'étsim véicho **nézér élohav 'al rocho.** Ya'hid houkal katsévi 'ana véamar avi hiné haèch véha'étsim navi **outchoura èn léhavi.** Milim héchivo milehavhilo vaya'an vayomèr lo béni élohim yiré lo **veyoda' 'Adonai èt achèr lo.** Bemitsvatrkha chénéhèm nizharim vea'harékha lo meharherim 'hachou vehalekhou nimharim **'al a'had héharim.** Raou èd teloula miharou 'atsé 'ola ya'had béahava keloula **yichero ba'arava messila.** Raa ya'hid ki hou hassé naam lehorou hamenoussé avi oti kakévèss ta'assé **lo ta'hmol vélo tekhassé.** Bi 'hafèts venikhsoph lévavi lo la'hassouf im timna'èni sof **rou'hi vénichmati élav yéssouf.** Yadav veragulav 'akad ve'harbo 'alav pakad lessoumo 'al ha'étsim chakad **véhaèch 'al hamizbéa'h toukad.** Tsavar pachat méélav veaviv nigach élav lecho'hato léchèm be'alav **véhiné Ado-naï nitsav 'alav.** 'Hakor èt kol achèr 'assa haav 'al béno lo 'hassa velibo èl kapayim nassa **vayar élo-him èt kol achèr 'assa.** Kara méré'hèm mich'har temour binekha haniv'har véhiné ayil a'har **va'assé al téa'har.** 'Halifé azkarato tikone kehaktarato veta'alé lékha timrato **véhaya hou outmourato.**

Zikarone léfanékha bacha'hak la'ad basséfèr you'hak bérit 'olam bal youm'hak **èt avraham véèt its'hak.** Koréékha baïm lakod betsara 'akéda tichkod vetsonékha béra'hamim tifikod **péné hatsone èl 'akod.** 'Oréra guévouratéékha lehakits nirdamim léma'aneékha tifdé 'harédim nidhamim lehamchikh ra'hamékha va'hassadéékha michémé méromim **èl mélèkh yochèv al kissé ra'hamim.**

On se lève :

El Mélekh 4

Èl mélèkh yochèv al kissé ra'hamim oumitnahèg ba'hassidout. Mo'hèl 'avonot 'amo ma'avir richone richone. Marbé mé'hila la'hataïm oussli'ha lapoché'im. 'Ossé tsédakot 'im kol bassar véroua'h lo khéra'atam lahèm gomèl. El horétanou lomar midot chéloch èssré zékhon lanou hayom bérit chéloch èssré. Kémo chéhoda'ta lé'anav mikédèm vékhèn katouv bétoratakh. Vayèrèd Ado-naï bé'anane vayityatsèv 'imo cham. Vayikra véchèm, Ado-naï. vécham néémar.

Vaya'avor Ado-naï al panav vayikra : Ado-naï⁵ | Ado-naï èl ra'houm vé'hanoun, érèkh apayim vérav hèssèd véémèt. Notsèr 'hessed laalafim nossé 'avone vafécha' vé'hataa, vénaké.

Véssala'hta la'avonéno oul'hataténou oun'haltanou.

La veille de *Roch Hachana* et *Yom Kippour* on reprend à *Atanou* puis *Chomer Israël* :

Ra'houm vé'hanoun 'hatanou léfanékha ra'hèm 'alénou véhochi'énou.

Lédavid élékha Ado-naï nafchi éssa. Élo-haï békha vata'hti al évocha al ya'altsou oyévaï li. Gam kol kovékha lo yévochou yévochou haboguédim rékam. Dérakhékha Adonaï hodi'èni or'hotékha lamedéni. Hadrikhéni baamitékha, vélamédéni ki ata élohé yich'i otékha kiviti kol hayom. Zékhon ra'hamékha Ado-naï va'hassadékha ki mé'olam héma. 'Hatot né'ourai oufcha'aï al tizkor ké'hasdékha zékhon li ata léma'ane touvékha Adonaï. Tov véyachar Ado-naï 'al kèn yoré 'hataïm badarèkh. Yadrèkh 'anavim bamichpat vilamèd 'anavim darko. Kol or'hot Adonaï hèssèd véémèt lénotséré vérito vé'édotav. Léma'ane chimkha Adonaï véssala'hta la'avoni ki rav hou. Mi zé haïch yéré Adonaï yoréno bédérèkh yiv'har. Nafcho bétov taline vézar'o yirach arèts. Sod Ado-naï liréav ouvrito léhodi'am. Énaï tamid èl Adonaï ki hou yotsi méréchèt raglaï. Péné élaï vé'honéni ki ya'hid vé'ani ani. Tsarot lévavi hir'hivou mimétsoukotaï hotsiéni. Réé 'onyi va'amali véssa lékhol 'hatotaï. Réé oyévaï ki rabou véssinat 'hamass sénéouni. Chomra nafchi véhatsiléni al évoch ki 'hassiti vakh. Tom vayochèr yitsérouni ki kivitikha. Péde élo-him èt israël mikol tsarotav. Véhou yifde èt israël mikol 'avonotav. Ado-naï élohé israël chouv mé'harone apékha véhina'hèm 'al hara'a lé'amékha.

Certains récitent ici la *Té'hina* du jour

***Té'hina* du dimanche**

Ado-naï chav'at amékha hakchiva. Va'assé 'imanou ot létova. Oumi ke'amekha israël goy é'had. Mibèn chiné arayot te'haletsèm. Ouméarba' rou'hot tekabetsèm. Vekarèv otam é'had èl é'had. Véèt avélé tsiyone tena'hèm. Véèt aholiva hanodéda téra'hèm. Le'habér èt haohèl lihyot é'had. EDOM oumoav tsametou babor 'hayaï. Be'herpa hikou le'hayaï. Mizé é'had oumizé é'had. Leraglaï tamenou pa'h oufa'hat. Vayitla'hachou alaï ya'had. En 'ossé tov èn gam é'had. 'Hazèk amékha chokhèn chémé 'erèts. Veoyevékha yihyou lekhala va'hérèts. Véhaya Ado-naï lémélekha 'al kol haarèts. Bayom hahou yihyé Ado-naï é'had ouchmo é'had.

***Té'hina* du lundi**

Ado-naï ya'hid libot kol béné adam 'hokèr. 'Ossé guédolot 'ad èn hékèr. Vayhi èrèv vayhi vokèr yom chéni'. Hakchèv si'hat avdékha ounoumo. Sovèl galout 'al chikhmo. Véyom naflo lahakimo. Yèch é'had véèn chéni. ouzkhon bérit yédidékha. Lé'am tso'akim nègdékha. Béné ya'akov 'avadékha. Vaytsav gam èt hachéni. Dodi hakchèv te'hinot. Va'hachov tefilotam kemanot. Bizkhout makrivim korbanot. Nétanèl bèn tsou'ar bayom hachéni. hat oznekha litfilat 'amékha. Ouchla'h lanou machi'ah tsidkékha. Vénakriv korbanot léfanékha. Et hakévèss é'had vabokèr véèt hakévèss hachéni. 'Hazèk libi malki. Oumahèr léhaïr 'hochkhi. Im nistera darki. Hatsli'hah na lé'avdékha bayom hachéni.

***Té'hina* du mardi**

Ado-naï dalou 'énaï lamarom. Batsar li ékra Ado-naï. Vatit'atèf alaï rou'hi. Mérov ka'assi vessi'hi. Vaéchépokh èt nafchi lifné Adonaï. Yah hakchèv neoumi. Va'assé ot létova imi. Rabot 'assita ata Ado-naï. Daloti véli yéhochia'. El tsadik oumochia'. Lichou'atékha kiviti Adonaï. Békoum 'alaï oyevi. Lo yira libi. Vaani alékha vata'hti Ado-naï. Rama békha yadi missgabi. Vélo be'harbi. Ki lo be'hérèv ouva'hanit yochia' Ado-naï. Oyévaï gavarou. Ve'alaï hitamarou. Ha'al élé titapak Adonaï. Lama panékha tasstir. Véoyèv 'alaï yakhtir. El kano vénokèm Adonaï. Etsot

⁵ Il faut marquer un léger temps d'arrêt entre les deux mots "Ado-naï"

bénafchi assima. Vé'im lévavi ahima. Hal'olamim yizna'h Ado-naï. Zédim yerivouni. Se'ipaï yechivouni. Ki lo yizna'h lé'olam Ado-naï. Ra'hamékha sibarti. Ki lékha Ado-naï ho'halti. Ata ta'ané Ado-naï.

Té'hina du mercredi

Ado-naï im gadal 'avoni minesso. Vehiskalti 'asso. Al tavo vénichpat èt avdékha : Nigu'é lévavi havèr. Ve'hatot né'ouraï ha'avèr. Gam mizédim 'hassokh avdékha. Yegonotaï gavérou. Vean'hotaï libi saverou. Saméa'h néfèch 'avdékha. Doréché ra'ati 'alaï higdilou. Lehavati yaguilou. Al tasstèr panékha mé'avdékha. Vé'ad an achavéa' véèn michpat. Mataï ta'assé vérodéfaï michpat. Kama yémé avdékha. Yachouv apékha lera'haméni. Yéhi na hassdékha léna'haméni. Kéimratékha lé'avdékha. Déraakhaï siparti. Ve'alékha mibétèn nissmakhti. Haïra fanékha 'al 'avdékha. Katonti mikol ha'hassadim. tsour mochiv yé'hidim. Achèr 'ssita èt avdékha. Taharéni mé'hatati. Al ta'lèm oznékha lerav'hati lechav'ati. Ana Ado-naï ki ani 'avdékha. Niflaot haréni. Al tasstèr panékha miméni. Al tat béaf avdékha.

Té'hina du jeudi

Ado-naï ché'é lenodèd mikino. Ve'orèr chénat 'éno. Vayakom ba'hatsi halayla. Mipéné bochèt achmato. Hayéta lo dim'ato. Lé'hèm yomam valayla. Vayhi bechivyo néhédaf. Ouméhar leguiv'a nirdaf. La'horèv bayom velakéra'h balayla . Oyévim oti yil'hatsou. Ve'alaï yitya'atsou. Vayit'harchou kol halayla. Léfanékha tavo téfilati. Ado-naï élohé yéhou'ati. Yom tsa'akti valayla.

Té'hina du vendredi

Ado-naï élo-him mochiv yé'hidim. Ché'é le'omedim. Bévèt Ado-naï balélot. Békha bata'hti. Véchimkha zakharti. 'Al michkavi balélot. Ra'hèm 'al holèkh ouvakho. Ich harbo 'al yérékho. Mipa'had balélot. Hinéni holèkh che'ho'ah. Lo matsati mano'ah. Yamim gam lélot. Malèt tso'ék nègdékha. Léhaguid babokèr hassdékha Véémounatékha balélot.

Chouv mé'harone apékha, véhina'hèm 'al hara'a lé'amékha. Al tiktsoph Ado-naï a'd méod véal la'ad tizkor avone. Hèn habèt na amékha khoulanou. Al tinats léma'ane chimkha. Al tenabèl kissé khévodékha. Zékhon al tafèr béritékha itanou.

Im 'avonérou 'anou vanou. Ado-naï 'assé léma'ane chémékha. Ki rabou mechouvotérou lékha 'hatanou. **Adone séla'h lanou.**

Im achamérou katola' hédim. Ado-naï èt hamone ra'hamékha takdim. Léma'ane av moutsal mikasdim. Guibarto bé'émèk hassidim. Ahavato zékhon hayom lanou. Ki rabou mechouvotérou lékha 'hatanou. **Adone séla'h lanou.**

Im 'hatanou vehirbinou latson. Ado-naï galé lanou 'èt ratsone. Léma'ane dagoul hané'ékad katsone. Veayil houchat kofro lératsone. 'Akédato zékhon hayom lanou. Ki rabou mechouvotérou lékha 'hatanou. **Adone séla'h lanou.**

Im hirbérou pécha' va'avéra. Adonāï hatirtsé ba'atira. Léma'ane tam haza soulam vayira. Velan bamakom ma nora. Toumato zékhon hayom lanou. Ki rabou mechouvotérou lékha 'hatanou. **Adone séla'h lanou.**

La veille de *Roch Hachana* et *Yom Kippour* on reprend à *Chomer Israël* :

Atanou

Atanou le'halot panékha ki 'hèssèd véémèt yékadémou fanékha. Na al tevichérou na al téchivérou rékam miléfanékha. **Séla'h lanou ouchla'h lanou yéhou'a véra'hamim mimé'onékha.**

Atanou lévakèch mimékha kapara. Ayom vénora missgav lé'itot batsara. Te'hayérou té'honérou ouvchimkha nikra. **Séla'h lanou ouchla'h lanou yéhou'a véra'hamim mimé'onékha.**

Marana Devichmaya

Marana devichmaya lakh mit'hanenan ke'avda demit'hanèn lemaréh hav lane liba letiyouvta véla nehdar rékam mine kamakh.

Marana devichmaya lakh mit'hanenan kevar chivya demit'hanèn lemaréh koulehon béné chivya bekhaspa mitparekin ve'amakh beth israël bitslotin ouvta'hanounin arèm yéminakh veatsma'h pourkanakh sivra de'hayaya ouméta.

Mitratsé béra'hamim oumitpayèss béta'hanounim hitratsé véhitpayèss lé'am ani oumdouldal perokana demé'alma mechézvana demilkadmin perok ya'akov méar'a re'hika veassik zar'éh méar'a dechivya.

Ma'hé Oumassé

Ma'hé oumassé mémit oumé'hé massik mine chéol lé'hayé 'alma. Béra kad 'haté avouhi lakyéh avouhi de'hayiss assé lekhévéh. 'Avda demarid venafik bekolar lemaréh ta-iv yitbar kolaréh. Berakh boukhrakh anan ve'haténan kamakh ha ravya nafchin beguidin oumradin. Ha 'avdakh anan oumradenan kamakh ha bevizta vechivya veba bemalkiouta. Beva'ou minakh bematou minakh bera'hamakh dinfichin sasé lekhévin dé-itkafou 'alan 'ad dela néhévé guemira bechivya. Ma'hé oumassé mémit oumé'hé massik mine chéol lé'hayé 'alma.

Ra'hamim pechoutim bikachnou mimakh ki rabim ra'hamim 'imakh. Tsédaka va'héssèd 'assé 'imanou léma'ane chémékha. Ana Adonaï élohénou hassèr miménou oumibaténou oumibaté khol 'amékha beth israël békhol makom chéhèm. Dévèr vé'hérèv véra'a véra'av ouchvi ouviza oumach'hit oumaguéfa véssatane véyétsèr hara' vé'holaim ra'im vetsar mé'amakh.

'Haïm tovim chaalnou mimakh ki mékor 'haïm 'imakh. Tsédaka va'héssèd 'assé 'imanou léma'ane chémékha. Ana Adonaï élohénou hassèr miménou oumibaténou oumibaté khol 'amékha beth israël békhol makom chéhèm. Dévèr vé'hérèv véra'a véra'av ouchvi ouviza oumach'hit oumaguéfa véssatane véyétsèr hara' vé'holaim ra'im vetsar mé'amakh.

Elékha

Elékha Ado-naï nassati 'énaï chéma' kol ta'hanounaï kégodèl hassdékha. **Béchimkha bata'hti vekhapai chita'hti dévarim laka'hti ouvati a'dékha.** Gavérou yegonotaï vayirbou an'hotai ki khol 'avonotaï chata lénègdékha. **Daléfa mitouga nafchi ha'anouga ve'halèts midéaga néfèch 'avdékha.** Ha'avèr 'hatati élohé yécho'ati végam èt dim'ati sima benodékha. **Ouvroguèz ra'hèm zokhra véhina'hèm vessamé'ah vena'hèm néfèch 'avdékha.** Zékhon 'onyi oumroudi la'ana mé'odi 'ad mataï lénègdi te'hadèch 'édékha. **Hérefouni tsoreraï oyevaï vechoreraï hakchèv na amaraï bevo-i befa'hdékha.** Tamenou li zédim pa'him oumtsoudim ouvahèm nilkadim pa'amé yédidékha. **Yesimoun li metsoudim vechékèr bi mé'idim be'alouni zédim tsour bil'adékha.** Kevodekha galé tsour lé'am 'azouv ve'atsour vetouvekha hanatsour téna lisridékha. **Le'houtsim bérov do'hak méhèm al tir'hak zékhon léavraham léyits'hak oulIsraël 'avadékha.** Marom mimeromim ra'hèm al 'agoumim vé'al zéra' re'houmim yelidé yédidékha. **Noakim bévor galout békha samou éyalout véharèm michiflout guéza' hassidékha.** Sovelé 'ol tetsahél veoyevéhèm tevahèl oukhkédèm tenahél diglé guedoudékha. **'Ané èt 'atiratam semokh èt nefilatam véhachèv èt chevoutam méafsé 'hédékha.** Pédé 'am lékha homé oukhilèm domé begalout zé khamé save'ou nedoudékha. **Tsadik bemif'alot lékha nitknou 'alilot delénou mimetsoulot léma'ane hassadékha.** Kabèts mefouzarim békhavlé tsar segourim bela'oum akhzarim saréfou mo'adékha. **Ra'houm héyé lénich'ane lé'am ravé la'an va'assé na léma'ane chélochèt 'avadékha.** Chadaï nishgavta békhol achèr pa'alta ki tsadik ata vétsédèk madékha. **Tekhapèr 'avoni ki sivri békha malki vekhonèn èt darki élohaï le'ovdékha.** Tich'é litfilati oulsi'ah rinati ki ata tikvati oumi lo yé'idékha. Elékha Ado-naï nassati 'énaï chéma' kol ta'hanounaï kégodèl hassdékha.

Avinou Av Hara'hamane

Avinou av hara'hamane,
Elohénou vélohé avoténou,
Batsar lanou keranoukha,
Galguèl 'alénou hamone ra'hamékha,
Derachnoukha himatsé lanou,
Hé'atèr lanou hayom ouvkhon yom vayom bitfilaténou,
Véal tevichénou missivrénou,
Zokhrénou bézikhrone tov miléfanékha,
'Houss véra'hèm 'alénou,
Taharénou mitoumot avonénou,
Yéhémou na ra'hamékha 'alénou,

hochi'énou léma'ane chémékha.
hochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.
véhochi'énou léma'ane chémékha.

‘Hamol ‘al ‘amakh véra'hèm ‘al na'halatakh. ‘Houssa na kérov ra'hamékha. ‘Honénou malkénou va'anénou.

Avinou Malkénou

Avinou malkénou **avinou ata**. Avinou malkénou **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Im hétavnou fo'al **Avinou ata**. Véim héra'nou ma'al. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Im gavar pich'énou. **Avinou ata**. Ata tsour yich'énou. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Im hirbinou omèr. **Avinou ata**. Zékhon ki ana'hnou 'homèr. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Im lékha hatanou. Avinou ata. Adone séla'h lanou. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Lékha Adonai kivinou. **Avinou ata**. Ki ata avinou. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Lékha pérasnou cha'al. **Avinou ata**. Hamtsi lanou ta'al. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Houcha chéla'h machi'ah. **Avinou ata**. Vetsits yécha' tafri'ah. **èn lanou éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**. Avinou malkénou **avinou ata**. Avinou malkénou **èn lanou mélèkh éla ata**. Avinou malkénou ra'hèm **‘alénou**.

Avinou malkénou avinou ata avinou malkénou èn lanou mélèkh éla ata avinou malkénou ra'hèm 'alénou. Avinou malkénou 'honénou va'anénou ki èn banou ma'assim 'assé 'imanou tsédaka va'héssèd léma'ane chimkha hagadol véhochi'énou. Vaana'hnou lo néda' ma na'assé ki 'alékha 'énénou. Zékhon ra'hamékha Adonai va'hassadékha ki mé'olam héma. Yéhi hassdékha Adonai 'alénou kaachèr yi'hálnou lakh. Al tizkor lanou 'avonot richonim mahèr yékadémounou ra'hamékha ki dalonou méod. 'Ezrénou béchèm Adonai 'ossé chamayim vaarèts. 'Honénou Adonai 'honénou ki rav sava'nou bouz. Béroguèz ra'hèm tizkor béroguèz 'akéda tizkor béroguèz témimout tizkor béroguèz ahava tizkor. Adonai hochi'a hamélèkh ya'anénou béyom korénou. Ki hou yada' yitsrénou zakhour ki 'afar ana'hnou. 'Ozrénou élohé yich'énou 'al dévar kévod chémékha véhatsilénou vékhapèr 'al 'hatoténou léma'ane chémékha.

Chomer Israël

La veille de *Roch Hachana* et *Yom Kippour*, on reprend ici :

Chomèr Israël chémor chéérit Israël véal yovad Israël haomérim békhol yom Chéma' Israël.
Chomèr goï é'had v'hémor chéérit goï é'had véal yovad goï é'had haomérim békhol yom Chéma' Israël Adonai Elohénou Adonai E'had.
Chomèr goï kadoch. Chémor chéérit goï kadoch. Véal yovad goï kadoch. Haomérim békhol yom. Kadoch.
Kadoch. Kadoch.
Chomèr goï raba chémor chéérit goï raba véal yovad goï raba haomérim békhol yom Amèn yéhé chéméh raba.

Certains rajoutent :

Chomèr goï mévorakh chémor chéérit goï mévorakh véal yovad goï mévorakh haomérim békhol yom Amèn yéhé chéméh raba mévarakh.

Kaddich Titkabal

L'officiant récite le *Kaddich* suivant :

Yitgadal véyitkadach chéméh raba. (Amen)
Bé'alma di véra khir'outéh véyamlikh malkhoutéh véyatsma'h pourkanéh vikarèv mechi'héh. (Amen)
Bé'hayékhone ouvvyomékhone ouv'hayé dekhon bèt Israël ba'agala ouvizmane kariv véimrou amen. (Amen)
Yéhé chéméh raba mévarakh lé'alam oul'almé 'almaya yitbarakh véyichtaba'h véyitpaar véyitromam veyitnassé véyithadar véyit'alé véyithalal chéméh dékoudcha bérikh hou (Amen).
Le'éla mine kol birkhata chirata tichbé'hata véné'hamata daamirane bé'alma véimrou amen. (Amen)

On a l'habitude de sonner ici 3 séries de sonneries [Téki'a-Chévarim-Térou'a-Téki'a / Téki'a-Chévarim-Téki'a / Téki'a-Térou'a-Téki'a] avec le *Chofar* (à l'exception de la veille de *Roch Hachana*) :

Té'anou veté'atrou béra'hamim mine hachamayim. Tekoubal tsa'akatk'hèm. Tichama' tefilatkhèm bératsone. Veyé'ané kol 'atiratkhèm. Vikayèm bakhém mikra chékatouv : Adonai élohé avotékhèm yosséf alékhèm kakhèm élèf pé'amim. Vivarèkh etkhèm kaachèr dibèr lakhèm

Pendant les 10 jours de pénitence on rajoute :

Offert par Moshé 'Haïm Sebbah et Torah-Box

Veyikhovkhème hael besséfer 'haïm tovim

On reprend :

vekhèn yéhi ratsone vénomar amèn (Amen).

Titkabal tsélotana ouva'outana 'im tsélotéhone ouva'outhone dékhol beth israël kodam avouna devichmaya véar'a véimrou amèn (Amen)

Yéhé chélama raba mine chémaya 'haïm véssava' vichou'a véné'hama véchézava ourfoua ougoula oussli'ha vékhapara vévéa'h véhatsala lanou oulkhoul amo israël véimrou amèn. (Amen).

On recule de 3 pas et on dit :

'Ossé chalom bimromav hou véra'hamav ya'assé chalom 'alénou vé'al kol amo israël amèn. (Amen).

Chir Hama'alot

Chir hama'alot mima'amakim kératikha Adonaï. Ado-naï chim'a vékoli tihyéna oznékha kachouvot lékol ta'hanounaï. Im avonot tichmor yah Ado-naï mi ya'amod. Ki imékha hasséli'ha léma'ane tivaré. Kiviti Ado-naï kivéta nafchi vélidvaro ho'halti. Nafchi lado-naï michomérim labokèr chomérim labokèr. Ya'hèl israël èl Ado-naï ki im Ado-naï ha'héssèd véharbé imo fédout. Véhou yifdé èt yisraël mikol 'avonotav

Kaddich Yehé Chélama

L'officiant ou un des fidèles récite le *Kaddich Yehé Chélama*:

Yitgadal véyitkadach chéméh raba. (Amen)

Bé'alma di véra khir'outéh véyamlikh malkhoutéh véyatsma'h pourkanéh vikarèv mechi'héh. (Amen)

Bé'hayékhone ouvyomékhone ouv'hayé dekhoul bèt Israël ba'agala ouvizmane kariv véimrou amen. (Amen)

Yéhé chéméh raba mévarakh lé'alam oul'almé 'almaya yitbarakh véyichtaba'h véyitpaar véyitromam veyitnassé véyithadar véyit'alé véyithalal chéméh dékoudcha bérikh hou (Amen).

Le'éla mine kol birkhata chirata tichbé'hata véné'hamata daamirane bé'alma véimrou amen. (Amen)

Yéhé chélama raba mine chémaya 'haïm véssava' vichou'a véné'hama véchézava ourfoua ougoula oussli'ha vékhapara vévéa'h véhatsala lanou oulkhoul amo israël véimrou amèn. (Amen).

On recule de 3 pas et on dit :

'Ossé chalom bimromav hou véra'hamav ya'assé chalom 'alénou vé'al kol amo israël amèn. (Amen).